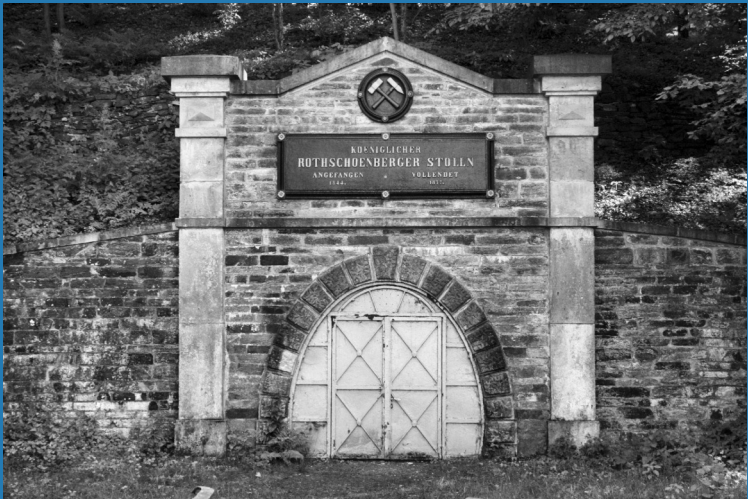


# GLOSSAR

# BERGMÄNNISCHE

# WASSERWIRTSCHAFT



## Liste der englischen Begriffe

---

Arbeitskreis Grubenwasser der  
Fachsektion Hydrogeologie e.V.  
in der DGGV e.V. (FH-DGGV)





## A

- abandoned working** ↗ *Alter Mann* 16  
**accumulated water** ↗ *Stauwasser* 60  
**acid mine drainage (AMD)** ↗ *Saures Grubenwasser* 15, 16, 57  
**acid rock drainage (ARD)** ↗ ~ 15, 16  
**acidity** ↗ *Acidität, Azidität* 16  
**adit** ↗ *Stollen* 61  
 ~, **dewatering** ↗ *Wasserlösestellen, Wasserlösungstollen* 71  
 ~, **drainage** ↗ *Erbstollen, Entwässerungstollen, Entwässerungstolln, Lösungstollen, Wasserlauf, Wasserlösungsstrecke, Wasserlösungstollen* 23, 41, 71  
 ~, **mine** ↗ *Förderstollen* 26  
 ~, **ventilation** ↗ *Wetterstollen* 73  
**adit or tunnel operator** ↗ *Stöllner* 61  
**aerobic** ↗ *aerob* 16  
**air box** ↗ *Lutte* 42  
**air course** ↗ *Wetterrösche* 72  
**air in the unsaturated zone** ↗ *air in the unsaturated zone* 29  
**airway** ↗ *Wetterrösche, Wetterstollen* 72, 73  
**alkalinity** ↗ *Alkanität* 16  
**anaerobic** ↗ *anaerob* 16  
**annular space** ↗ *Ringraum* 55  
**anoxic** ↗ *anoxisch* 16  
**aquiclude** ↗ *Grundwassernichtleiter, Grundwasserstauer, Wasserstauer* 31, 72  
 ~, **semi** ↗ *Grundwasserhemmer, Grundwassergeringleiter* 31  
**aquifer** ↗ *Grundwasserleiter, Wasserführer, Wasserträger* 31, 69, 72  
 ~, **fissure** ↗ *Kluftgrundwasserleiter* 39  
 ~, **fracture** ↗ *Kluftgrundwasserleiter* 39  
 ~, **karst** ↗ *Karstgrundwasserleiter* 39  
 ~, **leaky** ↗ *Leckage* 41  
 ~, **pore** ↗ *Porengrundwasserleiter* 49  
 ~, **saturated** ↗ *Grundwasserraum* 31  
 ~ **packing** ↗ *Grundwasserabriegelungsverfahren* 30  
 ~ **sealing** ↗ *Grundwasserabriegelungsverfahren* 30  
**aquitard** ↗ *Grundwasserhemmer, Grundwassergeringleiter, Wasserstauer* 31, 72

## B

- backwater** ↗ *Stauwasser* 60  
**bail** ↗ *Sümpfen, Sümpfung* 62  
**bank** ↗ *Stoß* 61  
**bank storage water** ↗ *Uferfiltrat* 65  
**baryte** ↗ *Baryt* 19  
**bed rock** ↗ *Gebirge* 27  
**blind shaft** ↗ *Blindschacht* 20  
**borehole, cover** ↗ *Wasserlösungsbohrung* 71  
 ~, **dewatering** ↗ *Wasserlösungsbohrung* 71  
 ~, **drainage** ↗ *Wasserlösungsbohrung* 71  
**brine** ↗ *Lauge, Sole* 41, 60  
 ~ **disposal** ↗ *Versenkung* 67  
 ~ **inflow** ↗ *Solezufluss* 60  
**bucket** ↗ *Bulge* 20  
 ~ **dewatering** ↗ *Wasserziehen* 72  
 ~ **elevator** ↗ *Becherwerk, Paternosterkunst, Paternosterwerk* 19, 49  
 ~ **sprocket** ↗ *Bulgenkunst, Eimerkunst, Wasseraufzug* 20, 23, 69  
**bulkhead** ↗ *Damm, Verspündung, Verspündung, Wasserabdämmung, Wasserdamm* 21, 67, 69

## C

- caisson shaft sinking** ↗ *Druckluft-Senkschacht-Verfahren, Senkschachtverfahren* 22, 58  
**capillary fringe** ↗ *Kapillarraum, Kapillarsaum* 39  
**capillary pressure** ↗ *Kapillardruck* 39  
**capillary zone** ↗ *Kapillarraum, Kapillarsaum* 39  
**capstan** ↗ *Göpel, Göpelwerk, Gaipel, Pferdögöpel, Rosswerk, Wassergöpel* 28, 70  
**casing** ↗ *Wassersperr* 72  
**catchment area** ↗ *Einzugsgebiet* 23  
**cavity** ↗ *Hohlraum* 34  
**central or main pump(ing) station** ↗ *Hauptwasserhaltung* 33  
**channel** ↗ *Gerinne* 27  
**circular thickener** ↗ *Rundeindicker* 55  
**claim** ↗ *Grubenfeld* 28

- closed drainage** ↪ Grundwasserhaltung 30  
**colmation** ↪ Kolmation 40  
**compressed air caisson shaft sinking** ↪  
 Druckluft-Senkschachtverfahren 58  
**concession of mine** ↪ Grubenfeld 28  
**conductivity, electrical** ↪ elektrische Leitfähigkeit, spezifische Leitfähigkeit 23, 41  
 ~, **specific** ↪ Elektrische Leitfähigkeit, spezifische Leitfähigkeit 23, 41  
**cone of depression** ↪ Absenkungstrichter, Absenktrichter, Grundwasserabsenkungstrichter 15, 30  
**connecting rod** ↪ Feldgestänge 25  
**contaminant** ↪ Schadstoff 58  
**contamination** ↪ Kontamination 40  
**control gates** ↪ Steuerstange 61  
**control hut** ↪ Striegelhaus 61  
**crib tubbing** ↪ Pikotage (franz.: Verkeilung) 49  
**crosscut** ↪ Querschlag 53  
**culvert** ↪ Entwässerungsstollen, Entwässerungsstolln, Gefluder 23, 27  
**cycle of materials** ↪ Stoffkreislauf 61

## D

- dam** ↪ Damm, Wasserabdämmung, Wasserdamm 21, 69  
**dam door** ↪ Dammtor 21  
**dam, filter** ↪ Filterdamm 25  
 ~, **temporary** ↪ Hilfsdamm 34  
**day shaft** ↪ Tagesschacht 63  
**depth** ↪ Tiefenstufe, geothermische 63  
**development** ↪ Ausrichtung 17  
 ~ **work** ↪ Vorrichtung 67  
**dewater** ↪ Sumpfen, Sumpfung 62  
**dewatering** ↪ Bewältigung, Grubenwasserhebung, Grundwasserhaltung, Hebung, Heben, Wasserlösung 20, 29, 30, 33, 71  
 ~, **mine** ↪ Grubenwasserhaltung, Wasserhaltung, Wasserhebung, Wasserlösung 29, 70, 71  
 ~, **rock** ↪ Felsdränung 25  
**dike** ↪ Deich 21  
**discharge** ↪ Abfluss, Durchfluss, Volumenstrom 15, 22

- ~, **spring** ↪ Quellschüttung 53  
**drain** ↪ Lösen, Rösche, Seige, Stollenrösche, Sumpfen, Sumpfung, Tagesrösche, Wasser-rösche, Zulauf-rösche 41, 55, 61, 62, 63, 71, 75  
 ~ **pipe** ↪ Rohrtour 55  
**drainage** ↪ Drainage, Entwässerung, Wassergewältigung, Wasserlösung, 21, 23, 69, 71  
**drainage level** ↪ Sumpfstrecke 62  
 ~, **mine** ↪ Grubenwasserhaltung, Wasserhaltung, Wasserhebung, Wasserlösung 29, 70, 71  
 ~, **sump** ↪ Grundwasserhaltung 30  
**drains** ↪ Seige, Wasserseige 59, 72  
**draw work** ↪ Hebewerk 33  
**drawdown** ↪ Grundwasserabsenkung 30  
**drift** ↪ Strecke 61  
**driftway** ↪ Feldstrecke, Richtstrecke 25, 55  
**drilling, drainage** ↪ Wasserlösungsbohrung 71  
**donkey, nodding** ↪ Nickesel 45

## E

- ecology** ↪ Ökologie 47  
**ecosystem** ↪ Ökosystem 47  
**emission** ↪ Emission 23  
**evaporation** ↪ Verdunstung 67  
**excavation** ↪ Hohlraum 34  
**exploitation** ↪ Abbau 15  
**extraction** ↪ Abbau 15

## F

- face** ↪ Stoß 61  
**face working space** ↪ Abbauraum 15  
**fault pit** ↪ Pinge, Binge 49  
**flatroad system** ↪ Kunst 40  
**floating channel** ↪ Fluter, Fluther, Fluder 25  
**flood** ↪ Hochwasser 34  
**floodable** ↪ Flutbarer Grubenhohlraum 25  
**floodgate** ↪ Striegel 61  
**flooding** ↪ Einstau, Ersaufen, Flutung, Fluten, Grubenflutung, Grubenwasseranstieg 23, 24, 25, 28  
 ~, **ex situ** ↪ Fremdflutung 26  
 ~, **in situ** ↪ Eigenflutung, Eigenwasser-aufgang 23

**floor shaft bottom** ↪ Sohle 60  
**flotation** ↪ Flotation 25  
**flow** ↪ Durchfluss 22  
 ~, **fissure** ↪ Strömung im Fels 61  
 ~, **fracture** ↪ Strömung im Fels 61  
**foot wall** ↪ Liegendes 41  
**fracture space** ↪ Hohlraum 34  
**fracture water pressure** ↪ Kluftwasserdruck 39

## G

**gallery** ↪ Strecke, Wasserlauf 61, 71  
 ~, **drainage** ↪ Drainagestrecke, Entwässerungstrecke 21, 23  
**gate** ↪ Ausflut, Fehlschlag 16, 25  
**gauge box** ↪ Schützbrett 59  
**geothermal depth** ↪ Geothermische Tiefenstufe 27  
**geothermal gradient** ↪ Geothermischer Gradient 27  
**goaf** ↪ Alter Mann 16  
**gradient, geothermal** ↪ Gradient, geothermischer 28  
**ground** ↪ Gebirge 27  
 ~ **freezing** ↪ Gefrierverfahren 27, 58  
 ~ **moisture** ↪ Bergfeuchtigkeit, Bergfeuchte, Feuchtigkeit 19  
**groundwater** ↪ Grundwasser 29  
 ~, **rise of** ↪ Grundwasseraufhöhung 30  
 ~, **artesian** ↪ artesisch gespanntes Grundwasser 16  
 ~, **confined** ↪ gespanntes Grundwasser 27  
 ~, **deep** ↪ Tiefes Grundwasser 63  
 ~, **interstitial** ↪ Porengrundwasser 49  
 ~, **karst** ↪ Karstgrundwasser 39  
 ~, **unconfined** ↪ freies (ungespanntes) Grundwasser 26  
 ~ **abstraction** ↪ Grundwasserentnahme 30  
 ~ **method** ↪ Grundwasserabsenkungsverfahren 30  
 ~ **body** ↪ Grundwasserkörper 31  
 ~ **build up** ↪ Grundwasseraufhöhung 30  
 ~ **catchment** ↪ Grundwasserfassung 30

~ **depression** ↪ Grundwasserabsenkung 30  
 ~ **in fissured (fractured) rocks** ↪ Kluftgrundwasser 39  
 ~ **in porous media** ↪ Porengrundwasser 49  
 ~ **outrush** ↪ Grundwasserdurchbruch 30  
 ~ **rebound** ↪ Flutung, Fluten, Grubenwasseranstieg, Grubenflutung 25, 28  
 ~ **recharge** ↪ Grundwasserneubildung 31  
 ~ **storey** ↪ Grundwasserstockwerk, Wasserstockwerk 31, 72  
 ~ **surface** ↪ Grundwasseroberfläche 31  
 ~ **table** ↪ Grundwasseroberfläche 31  
 ~ **withdrawal** ↪ Grundwasserentnahme 30  
 ~ **withdrawal method** ↪ Grundwasserabsenkungsverfahren 30  
 ~ **yield** ↪ Grundwasserdargebot 30  
**grouting** ↪ Wasserabdämmung, Wassersperre 69, 72  
 ~ **ahead of sinking** ↪ Verpressverfahren,

## H

Versteinerungsverfahren 67, 58  
**gullet** ↪ Rösche, Seige, Stollenrösche, Tagesrösche 55, 61, 63  
**hanging wall** ↪ Dach, Firste, Hangendes 21, 25, 33  
**haulage tunnel** ↪ Förderstollen 26  
**head race** ↪ Schussgerinne, Schussrinne 59  
**heading** ↪ Strecke 61  
**heap leaching** ↪ Haufenlaugung 33  
**heavy metal** ↪ Schwermetall 59  
**hopper** ↪ Wasserkasten 70  
**horizontal** ↪ söhlig 60  
**horse capstan** ↪ Pferdegöpel 49  
**humidity** ↪ Grubenfeuchte 28  
**hut above the floodgate** ↪ Striegelhaus 61  
**hydrogeological unit** ↪ hydrogeologische Einheit 34  
**hydrogeothermics** ↪ Hydrogeothermie, Grundwassergeothermie 35  
**hydrological cycle** ↪ Wasserkreislauf 70  
**hydrothermal** ↪ hydrothermal 35

im

# I, J

- immission** ↪ Immission 37
- inclined** ↪ Tonnläufig 63
- infiltration** ↪ Infiltration, Zusitzen 37, 75
- ingress** ↪ Wassereinbruch 69
- intermediate pump(ing) station** ↪ Nebenwasserhaltung 45
- interstitial volume** ↪ Hohlraum 34
- inundation** ↪ Ersaufen, Fluten, Flutung 24, 25
- ion exchange** ↪ Ionenaustausch, Ionentausch 37
- jet pump** ↪ Strahlpumpe 50, 61
- juvenile** ↪ Gebirgswasser 27

# K

- karst** ↪ Karst 39
- ~ **cavity** ↪ Hohlraum 34

# L

- leachate** ↪ Laugungslösung 41
- leaching** ↪ Laugungsbergbau, Laugung 41
- ~ , **in situ (ISL)** ↪ In-situ-Laugung 37
- ~ , **underground** ↪ Untertagelaugung 65
- ~ **solution** ↪ Laugungslösung 41
- leakage pathway** ↪ Sickerstrecke 60
- leat** ↪ Kunstgraben 40
- levee** ↪ Deich 21
- level** ↪ söhlig 60
- level bottom** ↪ Sohle 60
- lever** ↪ Steuerstange 61
- load** ↪ Stofffracht 61
- location of shaft plumbing apparatus** ↪ Lotungsstelle 41
- lodge** ↪ Sumpf 62
- longwall** ↪ Streb 61

# M

- main road** ↪ Feldstrecke, Richtstrecke 25, 55
- man engine** ↪ Fahrkunst 25
- marcasite** ↪ Markasit 43

- ~ **oxidation** ↪ Markasitoxidation 43
- mass flow** ↪ Stofftransport 61
- mine** ↪ Bergwerk, Grube 19, 28
- ~ **(dust) wetting** ↪ Tränken 63
- ~ **block** ↪ Abbaublock 15
- ~ **cavities** ↪ bergmännischer Grubenhohlraum, Grubenhohlraum 19, 28
- ~ **field** ↪ Grubenfeld 28
- ~ **inundation** ↪ Absaufen 15
- ~ **level** ↪ Tiefbausohle 63
- ~ **opening** ↪ bergmännischer Grubenhohlraum, Grubenbau, Grubenhohlraum 19, 28, 23
- ~ **pool** ↪ Einstau 23
- ~ **portal** ↪ Mundloch 43
- ~ **pumping** ↪ Grubenwasserhaltung, Wasserhaltung, Wasserhebung, Wasserlösung 29, 70, 71
- ~ **voids** ↪ bergmännischer Grubenhohlraum, Grubenhohlraum 19, 28
- ~ **water** ↪ Flutungswasser, Grubenwasser 26, 28
- ~ **composition** ↪ Grubenwasserbeschaffenheit 29
- ~ **discharge** ↪ Grubenwasseraustritt 29
- ~ **drainage** ↪ Grubenwasserhebung 29
- ~ **flow chart** ↪ Grubenwasserstrombild 29
- ~ **inflow** ↪ Grubenwasserzulufluss, Grubenwasserzulauf 29
- ~ **intake** ↪ Grubenwasserzulufluss, Grubenwasserzulauf 29
- ~ **management** ↪ bergmännische Wasserwirtschaft 19, 72
- ~ **outburst** ↪ Grubenwasserausbruch 29
- ~ **plan** ↪ Wasserhaltungsplan 70
- ~ **workings** ↪ bergmännischer Grubenhohlraum, Grubenbau, Grubengebäude, Grubenhohlraum, Grubenraum 19, 28
- mineral spring** ↪ Mineralwasserquelle 43
- mineralisation** ↪ Mineralisation, Salinität 43, 57
- mining** ↪ Abbau 15
- ~ **claim** ↪ Grubenfeld 28
- ~ **pond** ↪ Kunstteich 40
- mud** ↪ Trübe 64

**natural attenuation** ↪ Selbstreinigung 59

**neutral zone** ↪ neutrale Zone (in der Geothermie) 75

## N

**nodding donkey** ↪ Nickesel 45

**noxious substance** ↪ Schadstoff 58

## O

**location of shaft plumb bob** ↪ Lotungsstelle

41

**ochre incrustation** ↪ Verockerung 67

**ore pass** ↪ Rolle 55

**organoleptic** ↪ organoleptisch 47

**out of a groundwater section** ↪ Aussickerung 17

**overburden** ↪ Abraum, Deckgebirge 15, 21

**oxic** ↪ oxisch 47

## P

**pack** ↪ Damm 21

**packer test** ↪ Infiltrationsversuch, Schluckversuch 59

**permeability, fracture** ↪ Kluftdurchlässigkeit, Trennflächendurchlässigkeit 39

**pH value** ↪ pH-Wert 49

**picotage** ↪ Pikotage (franz.: Verkeilung) 49

**piezometer (tube)** ↪ Grundwassermessstelle 31

**pipe** ↪ Rohrtour 55

**pit** ↪ Puteus 51

**pit bottom** ↪ Füllort 26

**plane of division** ↪ Trennfläche 63

**point of discharge** ↪ Einleitstelle, Einleitpunkt 23

**polder** ↪ Polder 49

~ **dewatering** ↪ Polderentwässerung 49

~ **drainage** ↪ Polderentwässerung 49

~ **measure** ↪ Poldermaßnahme 49

**pollutant** ↪ Belastungsstoff, Schadstoff 19, 58

**ponor** ↪ Flussschwinde 25

**pore space** ↪ Hohlraum 34

**pores** ↪ Hohlraum 34

**porosity** ↪ Hohlraumanteil 34

~, **effective** ↪ durchflusswirksamer Hohlraumanteil, Hohlraumanteil 22, 34

**post mining water management** ↪ Bergbaubedingte wasserwirtschaftliche Nachsorge, Nachbergbau 19, 45

**precipitate** ↪ Ausfällung, Fällung 16

**precipitation** ↪ Ausfällung, Fällung, Niederschlag 16, 25, 45

**pregrouting** ↪ Verpressverfahren, Versteinerungsverfahren 67, 58

**pulp** ↪ Trübe 64

**pump** ↪ Pumpe 49

~, **air-lift** ↪ Mammutpumpe 43

~, **airlift beet** ↪ Gasmischheber, Mammutpumpe 50

~, **centrifugal** ↪ Kreiselpumpe, Schleuderpumpe, Zentrifugalpumpe 50, 40, 59, 75

~, **compressed air** ↪ Druckluftschwimmerpumpe 22

~, **deep well** ↪ Tauchpumpe 63

~, **diaphragm** ↪ Diaphragma-Pumpe 21

~, **differential** ↪ Differentialpumpe 21

~, **displacement** ↪ Verdrängerpumpe 50

~, **eccentric** ↪ Exzenterpumpe 24

~, **flap (valve)** ↪ Klappenpumpe (Insertpumpe) 39

~, **horsehead** ↪ Pferdekopfpumpe 49

~, **impeller** ↪ Flügelradpumpe 25

~, **insert** ↪ Klappenpumpe, Insertpumpe 39

~, **lift** ↪ Saug- und Druckpumpe, Saugpumpe 50, 57

~, **line shaft** ↪ Gestänge(tief)pumpe, Gasmischheber, Mammutpumpe 27, 50

~, **mammoth** ↪ Gasmischheber, Mammutpumpe 50, 43

~, **membrane** ↪ Membranpumpe 43

~, **piston** ↪ Hubpumpe, Kolbenpumpe, Saugpumpe 34, 40, 50

~, **plunger** ↪ Plungerpumpe 49

~, **pressure water** ↪ Druck(wasser-)pumpe 22

~, **rag and chain** ↪ Heinzenkunst, Bü-

schelkunst, Hängeseilkunst, Taschen-  
kunst, Kettenkunst 34

~, **rod** → Klappenpumpe, Insertpumpe 39

~, **shaft sinking** → Abteufpumpe 15

~, **submersible** → Tauch(kolben)pumpe  
63

~, **sucker-rod** → Gestänge(tief)pumpe,  
Gasmischheber, Mammutpumpe 27, 50

~, **underwater** → Unterwassermotor-  
pumpe 65

~, **wooden water** → Kunst mit dem  
krummen Zapfen 40

~ **assembly** → Ehrenfriedersdorfer Rad-  
pumpe, Kunstgezeug, Pumpensatz 23, 51

~ **jack** → Pferdekopfpumpe 49

**pump(ing) station, secondary** → Neben-  
wasserhaltung 45

~, **separate** → Sonderwasserhaltung 60

**pumping test** → Pumpversuch 51

**pumps, several** → Ehrenfriedersdorfer Rad-  
pumpe, Kunstgezeug, Pumpensatz 23, 51

**pyrite** → Pyrit 51

**pyrite oxidation** → Pyritoxidation 51

## R

**race** → Kunstgraben 40

**rainfall** → Regen 55

**rebound, mine water** → Fluten, Flutung,  
Grubenflutung, Grubenwasseranstieg 25,  
28

**receiving water course** → Vorflut, Vorfluter  
67

**recharge, artificial** → Einleitung in das  
Grundwasser 23

~, **artificial groundwater** → Grundwas-  
seranreicherung 30

~, **in situ** → Eigenwasseraufgang 23

**recovery (ISR), in situ** → In-situ-Laugung 37

**redox potential** → Redoxpotenzial, Redox-  
spannung 55

**redox reaction** → Redoxreaktion 55

**residual lake** → Restsee 55

**return seepage** → Qualmwasser 53

**return wheel** → Kehrrod, Wasserkehre 39, 70

**reversible wheel** → Kehrrod, Wasserkehre

39, 70

**rich in water** → wassernötig 71

**rise drift** → Aufhauen, Überhauen 16, 65

**river filtrate** → Uferfiltrat 65

**roadway** → Strecke 61

**rock mass** → Gebirge 27

**rods** → Kunstgezeug, Kunstsatz, Wasser-  
knechte, Wasserkunst 40, 70, 71

**roof** → Dach, Firste 21, 25

**run of mine** → Ausfluss 16

## S

**salinity** → Mineralisation 43, 57

**salt leaching** → Solung 60

**salt water intrusion** → Salzwassereinbruch  
57

**saturation** → Sättigung, Mineralsättigung 57

**saturation index** → Sättigung, Mineralsätti-  
gung, Sättigungsindex 51 57

**scale deposit** → Versinterung 67

**scaling** → Ausfällung, Fällung, Verockerung  
16, 67

**secondary pollution** → Sekundärverunreini-  
gung, Sekundärverschmutzung 59

**sedimentation** → Klären 39

**sedimentation pond** → Klärbecken, Klär-  
teich 39

**seep water** → Drängewasser 21

**seepage** → Aussickerung, Haldensickerwas-  
ser, Versickerung 17, 33, 67

**seepage into a groundwater section** → Zu-  
sickerung 75

**seepage pathway** → Sickerstrecke 60

**seepage through dikes** → Kuverwasser 40

**self-purification** → Selbstreinigung 59

**separation** → Klären 39

**set of pumps** → Ehrenfriedersdorfer Rad-  
pumpe, Kunstgezeug, Pumpensatz 23, 51

**shaft** → Kunstschacht, Schacht 40, 57

~ **landing** → Füllort 26

~ **sinking** → Schachtabteufen 58

~ **sump** → Schachtsumpf 58

**shiftable pump(ing) station** → Nebenwas-  
serhaltung 45

**sidewall discharge channel** → Gequäle 27



**sieve drum dryer** ↪ *Schleuder* 59  
**sink** ↪ *Binge, Pinge, Ponor, Schluckloch* 49, 59  
**sinkhole** ↪ *Flussschwinde, Tagesbruch* 25, 63  
**slats** ↪ *Steuerstange* 61  
**sliding hatch** ↪ *Steuerstange* 61  
**slime** ↪ *Trübe* 64  
**sludge deposition** ↪ *Verschlämung* 67  
**sluice** ↪ *Schütz, Schützbrett* 59  
 ~ *gate* ↪ *Schützbrett* 59  
**soil** ↪ *Boden* 20  
**soil liquefaction** ↪ *Setzungsfliessen* 59  
**soil voids** ↪ *Hohlraum* 34  
**solubility constant** ↪ *Löslichkeitsprodukt* 41  
**solution salt mining** ↪ *Solungsbergbau* 60  
**sough** ↪ *Rösche, Seige, Stollenrösche, Tagesrösche, Wasserrösche, Wasserseige, Zulauf-rösche* 55, 59, 61, 63, 71, 72, 75  
**sough operator** ↪ *Erbstöllner* 24  
**specific yield of pore space** ↪ *speichernut-zbarer Hohlraumanteil* 60  
**spoil** ↪ *Abraum* 15  
**spring** ↪ *Quelle* 53  
**spring, medicinal** ↪ *Heilquelle* 33  
**staple** ↪ *Gesenk* 27  
**stope** ↪ *Magazin* 43  
**storage, effective** ↪ *Hohlraumanteil* 34  
**stratification** ↪ *Dichteschichtung, Schich-tung* 21, 59  
**subsurface brine disposal** ↪ *Versenkung* 67  
**subvertical shaft** ↪ *Blindschacht* 20  
**sump** ↪ *Pumpensumpf, Sumpf* 51, 62  
 ~ *pumping* ↪ *Grubenwasserhaltung, Was-serhaltung, Wasserhebung, Wasserlö-sung* 29, 70, 71  
**surface collapse** ↪ *Tagesbruch* 63  
**surface of division** ↪ *Trennfläche* 63  
**surface, piezometric** ↪ *Grundwasserdruck-fläche* 30  
**surface, potentiometric** ↪ *Grundwasser-druckfläche* 30  
**swallet** ↪ *Flussschwinde* 25  
**swallowing** ↪ *Versinkung* 67  
**swelling pressure** ↪ *Schwellendruck* 59  
**syphon drain** ↪ *Heberanlage* 33

**T**  
**tailings** ↪ *Tailings* 63  
**tailings pond** ↪ *Absetzbecken, Klärbecken, Klärteich* 15, 39  
**tailrace** ↪ *Ablaufrösche* 15  
**TDS (total dissolved solids)** ↪ *Gesamtlö-sungsinhalt* 27  
**The Iron Set in the Axle** ↪ *Kunst mit dem krummen Zapfen* 40  
**thurl** ↪ *Rösche, Seige, Stollenrösche, Tagesrösche, Wasserrösche, Wasserstollen, Wasser-strecke, Zulaufrösche* 55, 61, 63, 71, 72, 75  
**total dissolved solids (TDS)** ↪ *Gesamtlö-sungsinhalt* 27  
**toxicity** ↪ *Toxizität, Giftigkeit* 63  
**trace substance** ↪ *Spurenstoff* 60  
**tracer test** ↪ *Tracerversuch, Markierungsver-such* 63  
**transverse heading** ↪ *Querschlag* 53  
**trompe** ↪ *hydraulischer Widder, Stoßheber* 34, 73  
**trough** ↪ *Ausflut* 16  
**tubbing** ↪ *Küvelage, Tübbing* 40, 64  
 ~ *segment* ↪ *Tübbing* 64  
**turbidity** ↪ *Trübung* 64

**U**  
**underlying bed** ↪ *Liegendes* 41  
**underlying stratum** ↪ *Liegendes* 41  
**upright** ↪ *seiger, saiger* 59

**V**  
**vent pipe** ↪ *Lutte* 41  
**vertical** ↪ *seiger, saiger* 59

**W**  
**wall** ↪ *Stoß* 61  
 ~, *diaphragm* ↪ *Dichtwand* 21  
 ~, *sealing* ↪ *Dichtwand* 21  
**waste rock** ↪ *Abraum, Berge, Bergematerial* 15, 19  
**water** ↪ *Wasser* 69

- ~, **adhesive** → Adhäsionswasser, Haftwasser 16, 33
- ~, **adit** → Stollenwasser 61
- ~, **adsorptive** → Adsorptionswasser 16
- ~, **bottom** → Liegendwasser 41
- ~, **brackish** → Brackwasser 20, 57
- ~, **capillary** → Kapillarwasser 39
- ~, **connate** → Formationswasser, konnates Wasser, Lagerstättenwasser 26, 27, 40, 69, 41
- ~, **deposit** → Lagerstättenwasser 41
- ~, **drainage** → Stollenwasser, Sumpfungswasser 61, 62
- ~, **drinking** → Trinkwasser 64
- ~, **driving** → Aufschlagwasser 16
- ~, **external** → Fremdwasser 26
- ~, **filtered** → Klarwasser 39
- ~, **formation** → Formationswasser, Lagerstättenwasser 26, 41
- ~, **fossil** → Formationswasser, Gebirgswasser 26, 27
- ~, **fresh** → Frischwasser, Süßwasser 26, 57, 62
- ~, **gravitational** → Sickerwasser 60
- ~, **hygroscopic** → Adhäsionswasser 16
- ~, **industrial** → Betriebswasser, Brauchwasser 20
- ~, **infiltration** → Flurwasser, Tageswasser 25, 63
- ~, **juvenile** → Formationswasser 26
- ~, **leakage** → Haldensickerwasser 33
- ~, **mineral** → Mineralwasser 43
- ~, **outcrop** → Tageswasser 63
- ~, **overburden** → Deckgebirgswasser 21
- ~, **percolating** → Sickerwasser 60
- ~, **process** → Betriebswasser 20
- ~, **saline** → Salzwasser 57
- ~, **salt(y)** → Salzwasser 57
- ~, **seepage** → Seihwasser, Sickerwasser 59, 60
- ~, **service** → Betriebswasser 20
- ~, **sewage** → Abwasser 15
- ~, **shaft** → Schachtwasser 58
- ~, **shock** → Gegenwasser 27
- ~, **soil** → Bodenwasser 20
- ~, **stagnant** → Standwasser 60
- ~, **standing** → Standwasser, Wassersack 60, 72
- ~, **subsurface** → Unterirdisches Wasser 65
- ~, **surface** → Oberflächenwasser, Tageswasser 47, 63
- ~, **technical** → technisches Wasser 63, 69
- ~, **thermal** → Thermalwasser 63
- ~, **underground** → Bergwasser, unterirdisches Wasser 19, 69
- ~, **vadose** → vadoses Wasser 67, 69
- ~, **washing** → Waschwasser 69
- ~, **waste** → Abwasser 15
- ~, **balance** → Wasserhaushalt 70
- ~, **bearing strata** → Wasserführer 69
- ~, **bearing unit of multiaquifer system** → Grundwasserstockwerk 31
- ~, **body** → Gewässer, Wasserkörper 27, 70
- ~, **budget** → Wasserhaushalt 70
- ~, **catchment** → Wasserfassung 69
- ~, **constituents** → Wasserinhaltsstoffe 70
- ~, **demand** → Wasserbedarf 69
- ~, **divide** → Wasserscheide 72
- ~, **door** → Wasserblende 69
- ~, **drift** → Entwässerungsstrecke 23
- ~, **encroachment** → Wasserinvasion 70
- ~, **gate** → Wasserblende 69
- ~, **hardness** → Härte des Wassers 33
- ~, **held by osmotic pressure** → osmotisch gebundenes Wasser 47, 69
- ~, **in the goaf** → Wassersack 72
- ~, **inflow** → Wasserinvasion, Wasserzufluss, Wasserzulauf 70, 72
- ~, **inrush** → Wasserdurchbruch, Wassereintritt 69
- ~, **level** → Entwässerungsstrecke 23
- ~, **level gauge** → Pegel 49
- ~, **make** → Wasserbilanz 69
- ~, **management** → Wasserwirtschaft 72
- ~, **need** → Wasserbedarf 69
- ~, **of hydration** → Hydrationswasser 34
- ~, **pollution** → Gewässerverunreinigung 28
- ~, **excessive** → Gewässerverschmutzung 28
- ~, **severe** → Gewässerschädigung 28
- ~, **protection area** → Wasserschutzgebiet

72

- ~ **race** → Aufschlaggraben 16
- ~ **removal** → Grubenwasserhaltung, Wasserhaltung, Wasserhebung, Wasserlösung 29, 70, 71,
- ~ **sample** → Wasserprobe 71
- ~ **supply** → Wasserversorgung 72
- ~ **tax** → Wassereinfallgeld 69
- ~ **tub** → Wasserhund, Wasserhant 70
- ~ **type** → Wassertypen, Grundwassertyp 72
- ~ **wheel** → Kunstrad, Wasserknechte, Wasserkunst, Wasserrad 40, 70, 71
  - ~ **driver** → Bediener eines Wasserbehälters und eines Schützes 59
  - ~ **driver room** → Schützerbucht, Schützerstube 59
- water-column engine** → Wassersäulenmaschinen 72
- watercourse** → Gewässer 27
  - ~ **conditions** → Gewässerbeschaffenheit 27
- waters** → Gewässer 27
- well** → Puteus 51
  - ~, **drilled water** → Bohrbrunnen 20
  - ~, **filter** → Filterbrunnen 25
  - ~, **monitoring** → Grundwassermessstelle 31
- well bottom** → Sohle 60
- winch** → Haspel 33
- winning stope** → Abbau 15
- winze** → Gesenk, Schacht 27, 57

## Z

### zone

- ~, **saturated** → Gesättigte Zone 27, 75
- ~, **unsaturated** → Grundwasserüberdeckung, Ungesättigte Zone 31, 65, 75
- ~, **vadose** → Grundwasserüberdeckung 31
- ~ **of aeration** → Ungesättigte Zone 65, 75
- ~ **of percolation** → Sickerraum 60

# GLOSSAR BERGMÄNNISCHE WASSERWIRTSCHAFT

## Liste der englischen Begriffe

Im vorliegende Glossar werden 473 Begriffe aus dem weiten Feld der bergmännischen Wasserwirtschaft behandelt. Darin werden im Wesentlichen die folgenden Aspekte beleuchtet:

- Hydrogeologische Grundbegriffe,
- Hydrogeochemische Grundbegriffe
- Bergbauliche Grundbegriffe
- Rechtliche Begrifflichkeit
- Grubenwasserhydraulik
- Pumpentechnik
- Wasserhaltung
- Grubenwasseranstieg („Grubenflutung“)
- Grubenwasseraufbereitung
- Monitoring
- Historische Bergbaubegriffe

Neben der Begriffsbeschreibung erfolgt eine englische Übersetzung sowie wichtige ergänzende Hinweise zu den einzelnen Begriffen.

In Bochum wurde im Jahr 2015 der Arbeitskreis Grubenwasser der Fachsektion Hydrogeologie e.V. in der DGGV e.V. (FH-DGGV.) gegründet. Sein Zweck ist es, das mannigfaltige Fachwissen auf dem Gebiet des Grubenwassers zu bündeln und es den Mitgliedern und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Fachleute mit langjähriger Erfahrung im Bereich der universitären Lehre, in Behörden, in der Bergbauindustrie und den Natur- und Ingenieurwissenschaften wirken darin mit, um das vorgenannte Ziel umzusetzen.

---